



**Верховный суд штата Иллинойс**

**Политика языковой доступности**

**Действует с 1 октября 2014 г.**

Russian

# **ПОЛИТИКА ОБЕСПЕЧЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ДОСТУПНОСТИ ВЕРХОВНОГО СУДА ШТАТА ИЛЛИНОЙС**

## **I. ПРЕАМБУЛА**

Верховный суд штата Иллинойс исходит из того, что равные возможности доступа к судебным органам являются неперенным условием обеспечения силы и целостности судебной власти и сохранения доверия к нашей правовой системе. Равные возможности доступа к судебным органам, независимо от языковых ограничений и физических недостатков, – важная задача в штате Иллинойс, по всей территории которого проживает значительное и постоянно растущее число людей с недостаточным знанием английского языка. Отправление правосудия, как таковое, требует, чтобы суды нашего штата были доступны в языковом отношении для всех граждан, включая тех, кто не владеет английским в достаточной мере, а также глухих или имеющих нарушения слуха граждан.

Настоящая политика содержит общую схему для судов штата Иллинойс, предназначенную для разработки унифицированного подхода к обеспечению языковой доступности при обслуживании населения на всей территории штата. Настоящая политика предлагается судебным органам штата Иллинойс в качестве руководства по реализации комплексной программы языковой доступности и определения стандартов для постоянной разработки Планов обеспечения языковой доступности применительно к конкретным условиям каждого судебного округа.

Верховный суд считает, что при рассмотрении как гражданских, так и уголовных дел в зале суда и при проведении связанных с процессом судебных процедур должны быть обеспечены услуги квалифицированных и имеющих надлежащую подготовку переводчиков, а также наличие понятных, выполненных на нескольких языках знаков и указателей.

Для практического воплощения этой точки зрения Верховный суд ставит перед собой задачу по реализации и развитию стандартов в целях формирования штата квалифицированных, имеющих специальную подготовку переводчиков иностранных языков. В отличие от перевода с иностранных языков, в области сурдоперевода имеются применяемые штатом Иллинойс национальные и созданные на местном уровне стандарты для оценки и сертификации сурдопереводчиков в соответствии с Законом «Об американцах-инвалидах» в редакции 1990 года и Законом штата Иллинойс «О лицензировании сурдопереводчиков» в редакции 2007 года.

В целях формирования контингента специально подготовленных переводчиков иностранных языков создается общая для всего штата трехуровневая программа подготовки судебных переводчиков иностранных языков. В случае принятия судом решения о необходимости привлечения переводчика иностранного языка, суду следует, когда это практически возможно, назначить сертифицированного или зарегистрированного устного переводчика.

Верховный суд будет вести работу со всеми заинтересованными сторонами, чтобы обеспечить выделение достаточных средств на реализацию программ обеспечения языковой доступности, что может включать запросы о выделении дополнительного финансирования судебных органов, государственные субсидии или получение средств из других источников. Учитывая ограниченные ресурсы на обеспечение языковой доступности, при распределении средств приоритет следует отдавать обеспечению переводческими услугами лиц, имеющих низкий и средний доход.

Настоящая политика основана на основополагающих принципах справедливости, прав на доступ к правосудию и целостности судебного процесса, принципах соблюдения процессуальных норм, равенства перед законом и судебной независимости, заложенных в Конституции штата Иллинойс, а также нормативно-правовых требованиях федеральных законов и законов штата, включая Раздел VI Закона «О гражданских правах» в редакции 1964 года. Рассчитываем, что содержащиеся в настоящей политике указания помогут судебной власти устранить в максимально возможной мере препятствия, с которыми сталкиваются лица, не владеющие английским языком в достаточной мере, либо глухие или имеющие нарушения слуха граждане при обращениях в судебные органы штата Иллинойс.

## **II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

1. «Связанные с процессом судебные процедуры» (Court-annexed proceeding) означает судебные процедуры, выполняемые сотрудниками суда или официально уполномоченными ими лицами (например, обязательный арбитраж или посредничество, консультации об условном освобождении и проведении экспертизы по запросу суда).
2. «Переводчик иностранного языка» (Foreign language interpreter) – означает лицо, свободно владеющее английским и еще каким-то языком, которое воспринимает на слух сообщение на одном языке и устно передает его на другом языке, сохраняя точный смысл высказывания. Устному переводчику необязательно физически присутствовать при оказании переводческих услуг. Отличие «устного переводчика» (interpreter) от «письменного переводчика» (translator) состоит в том, что письменный переводчик осуществляет перевод текста с одного языка на другой в письменном виде. Настоящая политика содержит правила, регулирующие процесс устного перевода в ходе судебных процедур, а не письменного перевода.
  - a. «Сертифицированный переводчик» (Certified interpreter) означает переводчика иностранного языка, получившего сертификат по программе Административного управления судов штата Иллинойс (Administrative Office of the Illinois Courts) и включенного в региональный (штата) реестр переводчиков, который ведет указанное Управление, и не имеющего конфликта интересов, согласно определению в статье V настоящей политики.
  - b. «Зарегистрированный устный переводчик» (Registered interpreter) означает переводчика иностранного языка, зарегистрированного по программе Административного управления судов штата Иллинойс и включенного в региональный (штата) реестр переводчиков, который ведет указанное Управление, и не имеющего конфликта интересов, согласно определению в статье V настоящей политики.

- с. «Незарегистрированный переводчик» (Unregistered interpreter) означает устного переводчика иностранного языка, который не получил сертификат и не зарегистрирован по программе Административного управления судов штата Иллинойс, но представил суду доказательства достаточного знания английского и иностранного языка и не имеет конфликта интересов, согласно определению в статье V настоящей политики.
3. «Услуги языковой доступности» (Language Access Services) означает полный комплекс предоставляемых языковых услуг, предназначенных обеспечить лицам, ограниченно владеющим английским языком, надлежащий доступ к программам и услугам, включая, помимо прочего, услуги перевода с личным присутствием переводчика, перевод по телефону или удаленно с помощью видеосвязи, письменный перевод документов и услуги сотрудников, говорящих на иностранных языках.
4. «Процессуальные действия» (Legal proceeding) означает (а) любые судебные процедуры в судах этого штата, как по гражданским, так и по уголовным делам; (b) любые связанные с процессом судебные процедуры, такие как примирительные судебные процедуры или обязательные арбитражные процедуры в соответствии с Регламентом Верховного суда штата Иллинойс.
5. «Лицо, ограниченно владеющее английским языком» (Limited English Proficient Person) означает человека, основным языком общения которого является не английский язык, а какой-либо другой, и который обладает ограниченными способностями читать, писать, говорить на английском языке или понимать английскую речь, вследствие чего ему требуется помощь переводчика иностранного языка или сурдопереводчика для эффективного общения в ходе осуществления процессуальных действий.
6. «Сторона» (Party) в рамках любых процессуальных действий означает ответчика или истца, включая любое лицо, которое подает иск или осуществляет защиту по делу от имени несовершеннолетнего или недееспособного лица, родителя или законного опекуна несовершеннолетнего, а также законного опекуна ответчика или истца. В рамках процесса по уголовному делу и делу несовершеннолетнего лица понятие «сторона» включает также предполагаемого потерпевшего и родителя или опекуна предполагаемого несовершеннолетнего потерпевшего или малолетнего лица.
7. «Сурдопереводчик» (Sign language interpreter) означает специалиста, который в ходе рассмотрения дела или судебной процедуры обеспечивает возможность общения профессиональных юристов с глухими, имеющими нарушения слуха или слепоглухими лицами, свидетелями, присяжными или присутствующими с помощью жестового языка или другого способа передачи устного языка с помощью жестов или артикуляции.
- а. «Сурдопереводчик, внесенный в списки Административного управления судов штата Иллинойс» (Administrative Office of the Illinois Courts), означает сурдопереводчика, который имеет диплом Комиссии по делам глухих и

имеющих нарушения слуха граждан штата Иллинойс (Illinois Deaf and Hard of Hearing Commission) со степенью «магистра» (Masters) или на уровне «профессионального владения» (Advanced), а также отвечает требованиям по дополнительной подготовке и регистрации в соответствии с программой, установленной Административным управлением судов штата Иллинойс.

- b. «Квалифицированный сурдопереводчик» (Qualified sign language interpreter), согласно определению в Законе «Об американцах-инвалидах» в редакции 1990 года, означает специалиста, который в состоянии эффективно, точно и беспристрастно осуществлять перевод как на восприятие, так и на передачу речи с использованием необходимой специализированной терминологии.

### **III. ЛИЦА, ИМЕЮЩИЕ ПРАВО НА ПОЛУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСЛУГ**

Суд должен обеспечить услуги переводчика любому лицу, ограниченно владеющему английским языком, которое участвует в процессуальных действиях в качестве стороны или свидетеля. В соответствии с Законом «Об американцах-инвалидах» и законодательным актом штата Иллинойс (735 ILCS 5/8-1402) суд должен предоставить квалифицированного сурдопереводчика для глухих или имеющих нарушения слуха лиц, которые участвуют в процессуальных действиях в качестве стороны судебного дела, свидетеля, потерпевшего, присяжного или наблюдателя. В соответствии с Законом штата Иллинойс «О переводчиках, участвующих в судебных процедурах по уголовным делам» (Illinois Criminal Proceeding Interpreter Act), суд должен предоставить переводчика ответчику, ограниченно владеющему английским языком, в ходе судебных процедур письменным распоряжением (725 ILCS 140/2).

### **IV. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОТРЕБНОСТИ В ОКАЗАНИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСЛУГ**

При проведении любых процессуальных действий, в случае предъявления соответствующего требования лицом, ограниченно владеющим английским языком, его адвокатом или другим защитником, суд может решить, что требуется помощь переводчика. Если такое требование не предъявлено, а суд с достаточными основаниями полагает, что данное лицо относится к категории лиц, ограниченно владеющих английским языком, то суд проводит проверку такого лица на открытом судебном заседании. Проверка проводится в форме вопросов, требующих развернутого ответа, которые позволяют суду получить необходимую информацию, чтобы определить, является ли способность данного лица говорить на английском языке и понимать его ограниченной или нет. Суду следует привлечь переводчика в случае, если будет установлено, что данное лицо является лицом, ограниченно владеющим английским языком. После проведения проверки суд объявляет свое заключение на открытом судебном заседании.

Каждый окружной судья штата самостоятельно принимает решение о выборе и порядке назначения переводчика для стороны или свидетеля, ограниченно владеющих английским языком (например, письменным распоряжением, отметкой в досье дела, добавлением

специального обозначения в досье дела или списке дел к слушанию, внесением информации в соответствующую графу в системе управления делом с использованием электронной системы контроля или другим способом, по мере целесообразности). Собранные данные должны, как минимум, включать указание, был ли переводчик назначен или нет, а также требуемый язык перевода. Способ сбора этих данных должен быть описан в Плате обеспечения языковой доступности каждого окружного суда (см. статью XI).

То обстоятельство, что данное лицо, для которого английский не является родным языком, в какой-то мере им владеет, не следует рассматривать в качестве основания для отказа этому лицу в праве на услуги переводчика.

В настоящее время никаких требований по представлению отчетности судами штата Иллинойс в отношении участвующих в судебных процедурах лиц, ограниченно владеющих английским языком, и использования переводчиков не установлено. Отсутствие этих данных не позволяет дать объективную оценку объема потребностей судов штата Иллинойс и мешает развитию программ, призванных повысить уровень эффективности и равнодоступности в работе судебных органов. Чтобы приступить к сбору данных об обслуживании лиц, ограниченно владеющих английским языком, сотрудники судебных органов должны ежеквартально собирать и предоставлять в Административное управление судов штата Иллинойс следующие сведения:

- количество процессуальных действий с участием стороны, ограниченно владеющей английским языком, с разбивкой по видам дел и языкам перевода;
- тип переводчика, привлеченного в ходе процессуальных действий, а также данные о том, являлся ли переводчик: сертифицированным или зарегистрированным устным переводчиком иностранного языка, включенным в реестр переводчиков Административного управления судов штата Иллинойс; сурдопереводчиком, включенным в реестр переводчиков Административного управления судов штата Иллинойс; или незарегистрированным переводчиком.

## **V. ВЫБОР ТИПА ПЕРЕВОДЧИКА ДЛЯ НАЗНАЧЕНИЯ**

При назначении судом переводчика иностранного языка суд должен предоставить сертифицированного переводчика, если таковой имеется. После того, как суд принял все разумные меры, чтобы предоставить сертифицированного переводчика, но оказался не в состоянии его найти, суд должен предоставить зарегистрированного устного переводчика, если таковой имеется.

Специалист, который сертифицирован и пользуется хорошей репутацией в федеральных судах и в штате, осуществляющем программу сертификации, считается сертифицированным переводчиком для целей настоящей политики при условии, что сертификационные требования, которым соответствует данный специалист, признаны Административным управлением судов штата Иллинойс достаточными.

Незарегистрированный переводчик может быть назначен в том случае, если суд принял все разумные меры, чтобы найти сертифицированного или зарегистрированного устного переводчика, но оказался не в состоянии найти таковых, или если имеется другая веская уважительная причина.

При назначении незарегистрированного переводчика суд должен произвести его проверку на открытом судебном заседании, чтобы установить, что данный переводчик обладает необходимой квалификацией для осуществления перевода в ходе процессуальных действий, свободно владеет английским и иностранным языком и не имеет конфликта интересов согласно определению в этом разделе настоящей политики.

При назначении судом сурдопереводчика суд должен предоставить включенного в реестр Административного управления штата Иллинойс сурдопереводчика, если таковой имеется. После того, как суд принял все разумные меры, чтобы предоставить включенного в реестр сертифицированного сурдопереводчика, но оказался не в состоянии найти такового, квалифицированный переводчик должен быть предоставлен в соответствии с Законом «Об американцах-инвалидах» и законодательным актом штата Иллинойс (735 ILCS 5/8-1402).

Суд должен принять все разумные меры, чтобы не допустить назначения в качестве переводчика на процессуальных действиях в соответствии со статьей III настоящей политики любого лица, если имеет место одно из следующих обстоятельств:

1. Переводчик получает вознаграждение от предприятия, находящегося в собственности или под контролем одной из сторон или свидетеля по данному делу.
2. Переводчик является другом, членом семьи или домочадцем одной из сторон или свидетеля по данному делу.
3. Переводчик является возможным свидетелем.
4. Переводчик является сотрудником суда, исполняющим обязанности не переводчика, а любые другие.
5. Переводчик является сотрудником правоохранительных органов или сотрудником отдела пробации.
6. Переводчик имеет материальную или другую заинтересованность в исходе рассматриваемого дела.
7. Переводчик имеет или может иметь реальный или предполагаемый конфликт интересов, или назначение переводчика создает впечатление недобросовестности.
8. Если по любой причине суд считает, что назначение данного лица в качестве переводчика является нецелесообразным.

## **VI. ТРЕБОВАНИЕ О ПРИНЯТИИ ПРИСЯГИ ПЕРЕВОДЧИКОМ**

До начала процесса перевода в ходе совершения любых процессуальных действий или до начала перевода в ходе осуществления нескольких процессуальных действий в один и тот же день каждый незарегистрированный переводчик должен принять присягу и дать заверения на открытом судебном заседании, что он или она обеспечит достоверный и беспристрастный перевод, насколько позволяют его/ее квалификация и способности, в соответствии с требованиями закона и профессиональными моральными нормами переводчика, а также что он или она будет полно и без искажений передавать суду на английском языке все заявления данного лица, сделанные в ходе осуществления процессуальных действий, до начала процессуальных действий, а также полностью и без искажений переводить все заявления, сделанные в ходе указанных действий, с английского на язык жестов или на родной язык лица, ограниченно владеющего английским языком.

*Примечание. Переводчики, внесенные в реестр Административного управления судов штата Иллинойс, должны подписать текст присяги, который хранится в делах местного суда. Незарегистрированный переводчик может подписать текст присяги, который может, по усмотрению местного суда, храниться в его делах. Это упрощает процедуру судебного опроса на открытом судебном заседании в ходе процедурных слушаний. Однако рекомендуется зачитать присягу переводчику, чтобы она была принята им в ходе открытого судебного заседания перед всеми заседаниями, которые проводятся в присутствии присяжных.*

## **VII. КОНФИДЕНЦИАЛЬНЫЕ ПЕРЕГОВОРЫ С УЧАСТИЕМ ПЕРЕВОДЧИКА**

Переводчику запрещается разглашать конфиденциальную информацию, полученную на доверительной основе, в силу федерального законодательства или законодательства штата, любым лицам.

## **VIII. ОТВОД ПЕРЕВОДЧИКА**

Суд, по своему усмотрению, вправе заменить переводчика, первоначально назначенного для обслуживания данных процессуальных действий, другим переводчиком. Суд вправе произвести замену в любое время и по любой причине, однако, замена должна производиться на открытом заседании суда с исполнением предусмотренных в статье V настоящей политики процедур.

Если лицо, ограниченно владеющее английским языком, либо адвокат или защитник, участвующие в судебной процедуре, приходят к заключению, что назначенный переводчик предоставляет неудовлетворительный перевод, то указанное лицо, адвокат или защитник, участвующие в процедуре, могут потребовать назначения другого переводчика.

## **IX. ОПЛАТА УСЛУГ ПЕРЕВОДЧИКА**

С лиц, ограниченно владеющих английским языком, плата за назначение переводчика не взимается.

Все расходы по оплате переводческих услуг несет округ или суд, под юрисдикцией которого проводятся судебные процедуры с участием переводчика. При определении суммы причитающегося переводчику вознаграждения ведущий заседание судебный сотрудник должен использовать прейскуртант на услуги переводчиков, утвержденный главным окружным судьей (chief circuit judge).

*Примечание. Услуги по обеспечению языкового доступа призваны обеспечить равный доступ к правосудию и понятность важной для эффективности и целостности судебного процесса информации в равной мере как знающим английский язык, так ограниченно владеющим английским языком гражданам. Судам не следует допускать возложения несоразмерного бремени расходов на лиц, ограниченно владеющих английским языком, по оплате за услуги языковой доступности, чтобы не создавать препятствия для доступа к правосудию или обращения о предоставлении переводческих услуг, необходимых для полноценного участия в судебных процедурах. Верховный суд штата Иллинойс будет вести работу со всеми заинтересованными сторонами, чтобы обеспечить выделение достаточных средств на реализацию программ языковой доступности, что может включать запросы о выделении дополнительного финансирования бюджетов судебных органов, государственных субсидий или на получение средств из других источников.*

## **X. ПРОГРАММА СЕРТИФИКАЦИИ И РЕГИСТРАЦИИ**

За разработку и административное управление комплексной программой сертификации и регистрации переводчиков иностранного языка отвечает Административное управление судов штата Иллинойс (Administrative Office of the Illinois Courts).

Управление отвечает также за разработку и принятие стандартов оценки уровня владения английским языком и языком перевода (устным и письменным).

После утверждения Верховным судом Административное управление судов штата Иллинойс будет вести Кодекс этических норм, содержащий ряд принципов, определяющих нормы и описание ожидаемого уровня поведения переводчика. Все переводчики иностранного языка и сурдопереводчики, осуществляющие перевод в ходе любых процессуальных действий, как внесенные в реестр переводчиков штата, так и не внесенные, должны соблюдать требования указанного Кодекса этических норм, утвержденного Верховным судом штата Иллинойс.

Административное управление судов штата Иллинойс отвечает за составление, ведение и рассылку действующего реестра переводчиков иностранного языка, прошедших сертификацию и регистрацию в Административном управлении.

Административное управление судов штата Иллинойс может взимать с переводчиков иностранных языков разумную плату в согласованном с Верховным судом размере за тестирование, подготовку, сертификацию и регистрацию. Средства, полученные по этим платежам, перечисляются в Фонд переводчиков иностранного языка (Foreign Language Interpreter Fund).

Административное управление судов штата Иллинойс устанавливает связи с общинными колледжами и другими частными или государственными учебными заведениями и иными государственными и частными организациями для разработки учебной программы подготовки к сертификации и необходимых учебных программ в целях обеспечения наличия сертифицированных переводчиков иностранного языка. Учебные программы могут предоставляться по первому требованию на всей территории штата Иллинойс.

Чтобы обеспечить наличие сертифицированных переводчиков иностранного языка, Административное управление судов штата Иллинойс может периодически проводить экзамены. Беспрепятственная возможность сдать такой экзамен должна быть обеспечена на всей территории штата Иллинойс.

Расходы на тестирование, обучение и сертификацию судебных переводчиков иностранного языка по программе, утвержденной Верховным судом, могут оплачиваться из средств Фонда переводчиков иностранного языка или средств из другого источника в пределах сумм, выделяемых для этой цели.

Следует иметь в виду, что порядок сертификации и лицензирования сурдопереводчиков осуществляется в соответствии с Законом штата Иллинойс «О лицензировании сурдопереводчиков» в редакции 2007 г., федеральными стандартами, установленными в Законе «Об американцах-инвалидах» в редакции 1990 г., а также сертифицирующими органами, такими как Национальная ассоциация глухих (National Association of the Deaf) и Реестр сурдопереводчиков (Registry of Interpreters for the Deaf). Сурдопереводчик, внесенный в списки Административного управления судов штата Иллинойс, должен иметь диплом Комиссии по делам глухих и имеющих нарушения слуха граждан штата Иллинойс (Illinois Deaf and Hard of Hearing Commission) со степенью «магистра» (Masters) или на уровне «профессионального владения» (Advanced), а также отвечать требованиям по дополнительной подготовке и регистрации в соответствии с программой, установленной Административным управлением судов штата Иллинойс.

## **XI. ПЛАН ОБЕСПЕЧЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ДОСТУПНОСТИ**

Каждый округ должен разработать на текущий год План обеспечения языковой доступности (Language Access Plan) с целью создания основных принципов предоставления услуг языковой доступности лицам, ограниченно владеющим английским языком. Планы обеспечения языковой доступности, составленные с учетом специфики

каждого судебного округа, позволят им определить наиболее востребованные языки, процедуры и правила в качестве руководства для судов округа при оказании языковой поддержки, закрепить перечень всех имеющихся в наличии ресурсов обеспечения языковой доступности по наиболее востребованным языкам, а также указать цели округа на предстоящий год. В судебных округах (circuit), охватывающих несколько административных округов (county), суды, по своему усмотрению, могут составлять Планы обеспечения языковой доступности с учетом специфики всего административного округа. План обеспечения языковой доступности должен, как минимум, содержать следующее:

- Процедуры для судебного персонала по определению и оценке потребностей пользующихся судебной системой лиц, ограниченно владеющих английским языком, в услугах переводчиков.
- Процедуры, предназначенные обеспечить предоставление лицам, ограниченно владеющим английским языком, услуг переводчиков в ходе процессуальных действий.
- Процедуры уведомления обращающихся в суды граждан об их праве на получение переводческих услуг и имеющихся возможностях предоставления таких услуг.
- Процедуры для персонала судов и судей по подбору и отслеживанию назначения переводчика для стороны или свидетеля, ограниченно владеющих английским языком, включая запрашиваемый язык.
- Процедуры оценки необходимости письменного перевода текстовых материалов, определение очередности удовлетворения потребностей в переводе, и перевода первоочередных материалов.
- Процесс подготовки судей, секретарей суда и другого судебного персонала по основным аспектам Плана обеспечения языковой доступности, и способам эффективного подбора переводчиков и работы с ними.
- Перечень местных организаций, обслуживающих лиц, ограниченно владеющих английским языком, которые могут оказать помощь в удовлетворении потребностей в области обеспечения языковой доступности.
- Процесс непрерывной оценки Плана обеспечения языковой доступности и контроля исполнения этого плана.

Каждому судебному округу следует ежегодно пересматривать свой План обеспечения языковой доступности с целью учета изменений в потребностях обращающихся в суды граждан, а также изменений в практике и процедурах судов, реализованных с целью удовлетворения этих потребностей.

План обеспечения языковой доступности каждого судебного округа и все его последующие редакции ежегодно рассматривается Административным управлением судов штата Иллинойс с целью обеспечить, чтобы он точно отражал и содержал способы удовлетворения потребностей в услугах языковой доступности.